

**Subject card**

<b>Subject name and code</b>	Translation of specialist texts, PG_00139911						
<b>Field of study</b>	Scandinavian Studies						
<b>Date of commencement of studies</b>	October 2024	<b>Academic year of realisation of subject</b>			2026/2027		
<b>Education level</b>	undergraduate studies	<b>Subject group</b>			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
<b>Mode of study</b>	full-time studies	<b>Mode of delivery</b>			at the university		
<b>Year of study</b>	3	<b>Language of instruction</b>			Polish Finnish, Polish		
<b>Semester of study</b>	5	<b>ECTS credits</b>			5.0		
<b>Learning profile</b>	academic	<b>Assessment form</b>					
<b>Conducting unit</b>	Instytut Skandynawistyki i Fennistyki -> Faculty of Languages						
<b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>	<b>Subject supervisor</b>		mgr Laura Santoo				
	<b>Teachers</b>						
<b>Lesson types</b>	<b>Lesson type</b>	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	<b>Number of study hours</b>	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
<b>Learning activity and number of study hours</b>	<b>Learning activity</b>	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	<b>Number of study hours</b>	30		2.0		93.0	125
<b>Subject objectives</b>	familiarization with theoretical and practical problems in the translation of specialized texts on various topics and development of students' practical skills in translating texts from Finnish into Polish and Polish into Finnish; preparation for the proper performance of the profession of a community translator, as well as developing the ability to cope with various forms of translation; familiarization with various methods and techniques used in the process of translating texts specialist; familiarization with Finnish specialist terminology and collocations						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[SKANL3_U01] He is able to search, select, analyze, and interpret information using advanced information and communication techniques, in Polish, English, or one of the Nordic languages (Swedish, Norwegian, Danish, Finnish), employing appropriate terminology.	Student: Able to search for information on the meanings (including semantic nuances) of specialized terms used in the Finnish language using various techniques.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
	[SKANL3_K02] He is ready to take responsibility for his own decisions and team work, carrying out tasks related to promoting Nordic literature (Swedish, Norwegian, Danish, Finnish).	Student is able to consciously and responsibly expand their linguistic knowledge and continuously improve their vocabulary (terminological) skills by working individually or in a group, with the aim of promoting Finnish culture.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work [SK4] test/exam - oral or written
	[SKANL3_W01] He possesses an advanced knowledge of facts, theories, and methods relevant to literary studies, linguistics, as well as cultural and religious studies of the Nordic region.	Student: knows the use of Finnish specialist terms in oral expression and written on a given topic	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[SKANL3_W02] He possesses an advanced understanding of the grammar and vocabulary of one of the Nordic languages (Swedish, Norwegian, Danish, Finnish), comprehends its position in the world, and its relationships with other languages.	The student knows how to specify the meanings of Finnish specialized terms in a given field, also considering the place of Finnish among other languages.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[SKANL3_U07] He can communicate in Polish, one of the Nordic languages (Swedish, Norwegian, Danish, Finnish), or English - using various channels and communication techniques - with specialists representing literary studies, linguistics, cultural studies, and religious studies.	Able to communicate with specialists in Finnish using various communication channels.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
	[SKANL3_W07] He knows and understands the principles of copyright law.	Knows and understands the principles of copyright law concerning various cultural texts.	[SW1] oral statement/conversation/discussion
	[SKANL3_U02] He is able to independently plan his lifelong learning and understands the need for continuous self-improvement, with particular emphasis on knowledge of literature, culture, societies, and languages of the Nordic region.	The student is able to expand his/her language knowledge and constantly improve his/her language knowledge lexical (terminological) resource	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU5] implementation of a problem task
	[SKANL3_U04] He is able to plan and organize both individual and team work.	Able to create texts using specialized terminology and explain new meanings while fulfilling various roles during individual or group work.	[SU2] presentation/project/paper/report [SU4] test/exam - oral or written [SU8] observation of student's independent or team work
	[SKANL3_K06] He cares about the achievements and traditions of the profession of philologist or translator.	The student cares about the development of the translator's craft and is aware of multiplying his achievements translation in the country and in the world	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK4] test/exam - oral or written
Subject contents	The specificity of specialized translation in the Finnish language space. Finnish terminology, complex terms. Terminological equivalence itranslation adequacy in specialized texts. Translatability and non-translatability of specialist terms and texts. Synonymy deadlines. Finnish linguistic and cultural realities and ways of transposing them into Polish. The role of narrow-field dictionaries and thesauruses in translation. Translation of texts in the field of linguistics, science and technology, medicine and other fields (topic selected by the instructor).		

Prerequisites and co-requisites	<p>Selection of the Finnish profile, unless the instructor decides otherwise.</p> <p>Knowledge of the Finnish language at level A2, unless the instructor decides otherwise.</p>		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	active participation in lessons and discussions	80.0%	20.0%
	Final course work - portfolio with own reflections	51.0%	20.0%
	translations, written assignments	51.0%	60.0%
Recommended reading	Basic literature	<p>Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych. 1980.</p> <p>Vehmas-Lehto, I. Kopiointia vai kommunikointia? 2002</p> <p>Plusa P., Rozwijanie kompetencji przekładu i kształcenie tłumaczy, Katowice 2007.</p> <p>Texts selected by the teacher.</p>	
	Supplementary literature	Provided by teacher	
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Translation of legal texts/contracts/business texts/instructions		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.